

Ватсъяна. Камасутра

Три цели в жизни

Раздел 1, глава 2

वात्स्यायनः कामसूत्रम्

त्रिवर्गप्रतिपत्तिः

varga *m* – группа, варна, раздел, глава;
pratipatti *f* – достижение, получение, знание, уважение;

शतायुर्वे पुरुषो विभज्य कालमन्योन्यानुबद्धं

vi**v**bhaj I P. – разделять, распределять; почитать, уважать;
anyonya – друг друга, взаимно;
anu**v**bandh IX P. – связывать, совпадать, повторять;

परस्परस्यानुपद्यातकं त्रिवर्गं सेवेत ॥ १ ॥

paraspara – взаимный, обоюдный;
upaghāta(ka) *m* – удар, повреждение, убыток, ущерб;
√sev I Ā. - служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять

बाल्ये विद्याग्रहणादीनर्थान् ॥ २ ॥

bālya *n* – детство, юность;
grahaṇa *n* – захват, ловля; достижение, приобретение; изучение, познание;
artha *m, n* - дело, цель; причина; смысл, имущество; польза, выгода; богатство, достояние; желание, стремление, потребность;

कामं च यौवने ॥ ३ ॥

kāma *m* - желание; любовь, бог любви;

स्थाविरे धर्मं मोक्षं च ॥ ४ ॥

sthāvira – старый; *n* старость;
mokṣa *m* - спасение души, освобождение;

अनित्यत्वादायुषो यथोपपादं वा सेवेत ॥ ५ ॥

anityatva *n* – непостоянство, изменчивость;
upapāda - происшествие, случай, событие, явление; исполнение, совершение;

ब्रह्मचर्यमेव त्वा विद्याग्रहणात् ॥ ६ ॥

brahmacarya *n* - благочестивый образ жизни; воздержание; первая ступень жизни дваждырожденного – ученичество;

अलौकिकत्वाददृष्टर्थत्वादप्रवृत्तानां यज्ञादीनां शास्त्रात्प्रवर्तनं

लौकिकत्वाद् दृष्टर्थत्वाच्च प्रवृत्तेभ्यश्च मांसभक्षणादिभ्यः शास्त्रादेव निवारणं धर्मः ॥ ७ ॥

laukika – мирской, повседневный, практичный, житейский;
arthatva *n* – полезность;
pravart I Ā. - приходить в движение; возникать, появляться, начинаться, наступать, быть налицо;
caus. продолжать;

śāstra *n* указание; правило, наука; учение, теория; учебник; священные книги, шаstry (*трактаты по различным отраслям знаний*)

pravartana *n* – появление, начинание, поведение, осуществление, дело, работа;

nivāraṇa – задерживающий, препятствующий, отвращающий, отгоняющий; *n* задерживание, препятствие, помеха;

तं श्रुतेर्धर्मज्ञसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ ८ ॥

śruti *f* - слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (*ведийские тексты*);
samavāya *m* – стечеие, собрание, масса, множество; тесная взаимосвязь, общение;
pratiśpad IV Ā. - входить, достигать, получать обратно, соглашаться, находить, делать, понимать; *caus.* считать, принимать за ч.-л.;

विद्याभूमिहरण्यपशुधान्यभाण्डोपस्करमित्रादीनामर्जनमर्जितस्य विवर्धनमर्थः ॥ ९ ॥

bhāṇḍa *n* - горшок, сосуд, посуда, утварь;
upaskara *m, n* – инструмент, посуда, домашняя утварь;
arjana *n* – добывание, приобретение;
varj I P.– брать, получать, достигать;
vivardhana - увеличивающий, укрепляющий, приумножающий; *n* увеличение, приумножение;
तमध्यक्षप्रचाराद्वारात्समयविद्धयो वणिग्भ्यश्चेति ॥ १० ॥

adhyakṣa – смотрящий; *m* очевидец, смотритель, надзиратель;
प्रगासाग *m* – появление, внешний вид, применение, употребление; движение, путь, поведение;
пастбище;
vārtā *f* – занятие, пропитание, средства к жизни; сообщение, молва; занятие хозяйством, наука о
хозяйстве (*земледелии, скотоводстве, торговле*);
samaya *m* стечеие, соглашение, установление, условие, договор; закон, правило, привычка, обычай;
время, срок ;
vaṇīj *m* – купец;

श्रोत्रत्वक्चक्षुर्जिह्वाग्राणानामात्मसंयुक्तेन मनसाधिष्ठितानां स्वेषु स्वेषु विषयेष्वानुकूल्यतः प्रवृत्तिः कामः ॥ ११ ॥

śrotra *n* – ухо, слух;
cakṣus *n* – глаз, зрение, взор;
tvac *f* – кожа, шкура;
jihvā *f* - язык;
ghrāpa *m, n* - чутъе, обоняние, запах; нос;
ātman *m* душа; собственное «я»; тело, ум; *филос.* атман, высший дух, мировая душа, сущность;
saṃvūj VII U. - снабжать; *p.p.* снабженный, полный, наделенный, связанный;
adhiṣṭhita – стоящий, находящийся в, живущий, направленный, руководимый;
viṣaya *m* предмет, тема, дисциплина (для изучения); сфера деятельности;
ānukūlya *n* – согласованность, соответствие, благосклонность; ānukūlyatas - согласно желаниям;
pravṛtti *f* - движение, действие, побуждение, происхождение;

स्पर्शविशेषविषयात्त्वस्याभिमानिकसुखानुविद्धा फलवत्यर्थप्रतीतिः प्राधान्यात्कामः ॥ १२ ॥

viśeṣa *m* - разница, особенность, преимущество, отличие, характерная черта; *в сл. словах*
отличительный, особенный, превосходный; *instr. adv.* преимущественно, особенно;
abhimāna *m* – враждебность, коварство; гордость, высокомерие; страсть, вожделение;
anuviḍḍha (*p.p. om anuviḍḍha*) - пронзенный, проникший внутрь, смешанный, наполненный;
phalavant – плодородный, плодоносный, успешный;
pratīti *f* - приближение, ясность, очевидность, известность, уверенность, доверие, постижение
prādhānya *n* – господство, преобладание, превосходство, верховенство;

तं कामसूत्रान्नागरिकजनसमवायाच्च प्रतिपद्येत ॥ १३ ॥

nāgarika - городской, придворный, вежливый, умный, ловкий; *m* горожанин;
एषां समवाये पूर्वः पूर्वो गरीयान् ॥ १४ ॥

garīyaṁs – *cpv. om guru*;
अर्थश्च राज्ञः । तन्मूलत्वाल्लोकयात्रायाः ।
mūla *n* – корень, основа, происхождение;
lokayātrā *f* – ход мирской жизни, повседневная жизнь, средства к существованию;

वेश्यायाश्वेति त्रिवर्गप्रतिपत्तिः ॥ १५ ॥

veśyā *f* – гетера, куртизанка, уличная женщина;
धर्मस्यालौकिकत्वात्तदभिधायकं शास्त्रं युक्तम् ।

abhidhāyaka – говорящий, разъясняющий, обозначающий;
उपायपूर्वकत्वादर्थसिद्धेः । उपायप्रतिपत्तिः शास्त्रात् ॥ १६ ॥

pūrva - первый, передний; восточный; прежний, давний; *m* - предок;
तिर्यग्योनिष्वपि तु स्वयं प्रवृत्तत्वात्कामस्य नित्यत्वाच्च न शास्त्रेण कृत्यमस्तीत्याचार्यः ॥ १७ ॥

pravīttatva *n* – наличие, существование;
संप्रयोगपराधीनत्वात्स्वीपुंसयोरुपायमपेक्षते ॥ १८ ॥

samprayoga *m* – обычай; объединение, связь; применение, употребление;
parādhīna – зависимый, подчиненный, поглощенный;
apęks (apa/vikṣ, I Ā.) - осматриваться, принимать во внимание, ожидать; требовать, предполагать;
सा चोपायप्रतिपत्तिः कामसूत्रादिति वात्स्यायनः ॥ १९ ॥

तिर्यग्योनिषु पुनरनावृतत्वात्स्वीजातेश्च ऋतौ यावदर्थं प्रवृत्तेभुष्मिपूर्वकत्वाच्च प्रवृत्तीनामनुपायः प्रत्ययः ॥ २० ॥

anāvṛta – открытый, неогражденный, незащищенный;
ṛtu *m* – срок, время года, цикл, порядок, правило; месячные;
yāvadartham *adv*. - по мере надобности, согласно потребности;
pratyaya *m* – доверие, вера, убеждение, доказательство; мысль, идея, повод; испытание;
न धर्माश्वरेत् । एष्यत्कलत्वात् सांशायिकत्वाच्च ॥ २१ ॥

eszat – fut.p. *om* √*i*;
को ह्यबालिशो हस्तगतं परगतं कुर्यात् ॥ २२ ॥

baliśa – молодой, глупый; *m* – глупец;
hastagata – находящийся в руке, верный;
paragata – относящийся к другому;

वरमद्य कपोतः श्वो मयूरात् ॥ २३ ॥

kapota *m* - голубь;
mayūra *m* - павлин;
वरं सांशायिकान्निष्कादसांशायिकः कार्षापणः । इति लौकायतिकाः ॥ २४ ॥

sāṁśayika – сомнительный, неуверенный, опасный;
niṣka *m, n* – золотое или серебряное украшение, золотая монета;
kārṣāpaṇa *n* – золотая или серебряная мелкая монета;
laukāyatika *m* – материалист, атеист;

शास्त्रस्यानभिशङ्कत्वादभिन्नाराजुव्याहारयोश्च क्वचित्कलदर्शनात्

abhiśaṅkya – сомнительный;
abhicāra *m* – заклинание, колдовство, волшебство;
anuvyāhāra *m* - проклятие, сквернословие, брань;
darśana *n* – видение, зрение; осмотр, явление, намерение, присутствие, проявление...;
नक्षत्रचन्द्रसूर्यताराग्रहचक्रस्य लोकार्थं बुद्धिपूर्वकमिव प्रवृत्तेदर्शनाद्

nakṣatra *n* - небесное светило; звезда; созвездие;
tārā *f* – звезда;
pūrvakam *adv*. – после, затем; среди, между; в соответствии с ч.-л.;
वर्णाश्रमाचारारस्थितिलक्षणत्वाच्च लोकयात्राया

ācāra *m* – образ жизни, поведение, обычай, правило;
sthiti *f* - состояние, пребывание, нахождение, положение, устройство, правило;
lakṣaṇatva *n* – отличительный признак;

हस्तगतस्य च वीजस्य भविष्यतः सस्यार्थे त्यागदर्शनाच्चरेद्धमानिति वात्स्यायनः ॥ २५ ॥

bhaviṣya – будущий, предстоящий; *n* – будущее;
sasya *n* – посев, всходы, урожай зерна, злаки;
tyāga *m* – оставление, покидание; изгнание, удаление; отказ, самопожертвование; раздача даров;

नार्थाश्वरेत् । प्रयत्नतोऽपि ह्येते ऽनुष्ठीयमाना नैव कदाचित्स्युः ॥

prayatnatas *adv.* – с трудом, с усилием, еле-еле;
anuṣṭhā (anu\sthā, I U.) – стоять рядом, следовать, подражать, преследовать, исполнять;

अनुष्ठीयमाना अपि यदृच्छ्या भवेयुः ॥ २६ ॥

yadṛcchā *f* – случай;

तत्सर्वं कालकारितमिति ॥ २७ ॥

kāla *m* – время, период, срок, час; судьба; смерть;

काल एव हि पुरुषानर्थानर्थयोर्जयपराजययोः सुखदुःखयोश्च स्थापयति ॥ २८ ॥

parājaya *m* – поражение, потеря; победа над к.-л. (+G.)

कालेन बलिरिन्द्रः कृतः । कालेन व्यवरोपितः ।

vyavaṛuh I P. *caus.* - смещать, перемещать, лишать места, устранять;

bali – *nom. pr.* Бали - демон, царь дайтьев;

काल एव पुनरप्येनं कर्तौति कालकारणिकाः ॥ २९ ॥

kāraṇika – судья, знаток, ценитель;

पुरुषकारपूर्वकत्वात्सर्वप्रवृत्तीनामुपायः प्रत्ययः ॥ ३० ॥

अवश्यं भाविनोऽप्यर्थस्योपायपूर्वकत्वादेव ।

avaśyam *adv.* - обязательно, конечно, неизбежно, необходимо;

bhāvin – существующий, долженствующий быть;

न निष्कर्मणो भद्रमस्तीति वात्स्यायनः ॥ ३१ ॥

niṣkarman – бездеятельный;

bhadra *n* – благо, счастье, удача;

न कामांश्वरेत् ।

धर्मार्थयोः प्रधानयोरेवमन्येषां च सतां प्रत्यनीकत्वात् ।

pradhāna – главный, основной, превосходящий; *n* глава, основная вещь...;

pratyānīka – противостоящий, враждебный; *m* враг, противник; *n* вражда;

अनर्थजनसंसर्गमसद्यवसायमशौचमनायति चैते पुरुषस्य जनयन्ति ॥ ३२ ॥

samsarga *m* - стечеие, соприкосновение, сношение, обращение;

vyavasāya *m* – намерение, решительность, усилие;

śauca *n* - чистота, очищение;

anāyati *f* – несдержанность, необузданность;

तथा प्रमादं लाघवमप्रत्ययमग्राह्यतां च । ३३ ।

pramāda *m* - нерадивость, пренебрежение, небрежность;

lāghava *n* – легкость, легкомыслие, ограниченность, незначительность;

agrāhya – неуловимый, невоспринимаемый:

बहवश्च कामवशगाः सगणा एव विनष्टाः श्रूयन्ते ॥ ३४ ॥

vaśaga – находящиеся во власти, подданные, зависимые, покорные, послушные;
यथा दाण्डक्यो नाम भोजः कामाद्ब्राह्मणकन्यामभिमन्यमानः सवन्धुराद्धे विननाश ॥ ३५ ॥

abhi√man IV Ā. - – думать о, хотеть, жаждать; угрожать...;
sabandhu – родственный, имеющий сородичей или друзей;
rāṣṭra n, m – господство, государство, страна, народ;

देवराजश्चाहल्यामतिबलश्च कीचको द्रौपदीं रावणश्च सीतामपे चान्ये च बहवो दृश्यन्ते कामवशगा विनष्ट
इत्यर्थचिन्तकाः ॥ ३६ ॥

atibala – очень сильный, могущественный;
apara – следующий, очередной, особенный...;
√cint X P.– думать, размышлять, заботиться;

शरीरस्थितिहेतुत्वादाहारसधर्माणो हि कामाः । फलभूताश्च धर्मार्थयोः ॥ ३७ ॥

hetutva n – причинность;
sadharman – имеющий ту же сущность, имеющий одинаковую природу, подобный;

बोद्धव्यं तु दोषेष्विव ।

√budh I P.- пробуждать, просыпаться; учить, изучать; знать;
doṣa m, n - недостаток; ошибка, промах, вина, грех;

न हि भिक्षुकाः सन्तीति स्थात्यो नाधिश्रीयन्ते ।

bhikṣuka m – нищенствующий монах;
sthālī f – глиняная посуда, блюдо;
adhi√śri I P.– ставить, откладывать;

न हि मृगाः सन्तीति यवा नोप्यन्त इति वात्स्यायनः ॥ ३८ ॥

भवन्ति चात्र श्लोकाः

एवमर्थं च कामं च धर्मं चोपाचरन्नरः ।

इहामुत्र च निःशल्यमत्यन्तं सुखमश्चुते ॥ ३९ ॥

upā√car I P.– подходить, приближаться, служить, сопутствовать;
amutra – там (в ином мире, в другой жизни);
niḥśalyam adv. – безболезненно, легко, без борьбы, охотно;
atyanta – достаточный, непрерывный, бесконечный, чрезмерный;

किं स्यात्पत्रत्वेत्याशङ्का कार्यं यस्मिन्न जायते ।

न चार्थम् सुखं चेति शिष्टास्तत्र व्यवस्थिताः ॥ ४० ॥

paratra adv. - по ту сторону, в том мире; далее, позже;
āśaṅkā f – опасение, боязнь ч.-л. (+Abl);
√śās (II P, p.p. śiṣṭa) - учить, сообщать, управлять, исправлять, советовать;
vyavasthita (p.p. от vyavasthā) – стоящий, находящийся, установленный, определенный, имеющийся;
त्रिवर्गसाधकं यत्स्यादद्वयोरेकस्य वा पुनः ।

sādhaka – выполняющий, действенный, целесообразный, волшебный; m исполнитель, помощник, волшебник;

कार्यं तदपि कुर्वति न त्वेकार्थं द्विवाधकम् ॥ ४१ ॥

bādhaka – мучающий, причиняющий вред, мешающий, препятствующий, отменяющий, уничтожающий.

